

## EL APORTE DEL PERÚ A LA VIGÉSIMA SEGUNDA EDICIÓN DEL *DICCIONARIO* DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Lic. Luisa P. Portilla Durand

En octubre de 1999, la Real Academia de la Lengua Española presentó su *Ortografía*, una de sus últimas publicaciones, y en octubre de este año (2001) se publicó la vigésima segunda edición del *Diccionario*, documento en el que un conjunto de profesionales peruanos tuvo un aporte valioso.

En marzo del 2000 estuvo en Lima el Dr. Víctor García de la Concha, director de la Real Academia Española, quien repartió agitado quehacer en tres cometidos: pronunciar conferencias como la que ofreció en el Congreso de la República acerca de "El español y la unidad de la lengua"; presentar al público peruano la más reciente versión de la *Ortografía* (1999), texto consensuado por todas las Academias de Lengua Española; y poner en marcha el aporte peruano a la vigésima segunda edición del *Diccionario*.

Fue así como, gracias a la amable convocatoria del Dr. Luis Jaime Cisneros, Director de la Academia Peruana de la Lengua, fueron invitados los investigadores Augusto Alcocer, Marco Ferrell, Luis Andrade, Ana Baldoceda y la suscrita, presididos todos por el académico Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino. Empezaron las labores el 23 de marzo del año pasado (2000) con una reunión de trabajo dirigida por el Dr. Víctor García de la Concha, quien después de absolver muchas de nuestras dudas, nos dio formalmente el encargo de revisar y actualizar el *lemario* (lista de palabras) peruano contenido en el DRAE 1992: 621 términos. A fines de setiembre del mismo año, luego de sucesivas y fructíferas jornadas de trabajo, pudimos obtener los resultados de nuestro esfuerzo, los cuales fueron enviados a Madrid.

Como fruto de nuestra labor, numerosas expresiones peruanas con larga permanencia en el *Diccionario* han visto modificadas sus inexactas definiciones; por otro lado, si ocho gentilicios peruanos figuraban en el DRAE 84, veintidós en el DRAE 1992, la edición del 2001 muestra casi un centenar de nueva planta. Para consumir el aporte peruano, se ha adicionado la marca diatópica "Perú" a 70 voces ya existentes en el DRAE 1992 y se han incorporado casi 150 nuevas palabras.

## Los peruanismos

Respecto del ingreso de voces propias del Perú, cabe precisar que para definir si un término es peruanismo, simplemente contamos con documentos referenciales básicos: los diccionarios, los lexicones o, propiamente hablando, los libros de peruanismos. Por otro lado, es un hecho sabido —y reconocido particularmente para el grupo que ha trabajado en la Comisión Lexicográfica— que algunas veces la calificación de peruanismo es provisional; por lo tanto, no debe preocuparnos que posteriormente se demuestre que una palabra considerada como tal aparezca documentada en otros países. De presentarse ese caso, habrá que variar la calificación, y la palabra de *peruanismo* pasará a ser *americanismo* o *regionalismo*. Se consideran estas posibilidades graduales de descubrimiento porque a la fecha no tenemos forma de saber si en otros países también se usa determinado vocablo que conocemos en el Perú. En este sentido, y a manera de ejemplo, podemos citar el caso de *resondrar*, propuesto como peruanismo, que alguna vez oímos emplear a Cantinflas en una de sus películas. En todo caso, aunque *resondrar* haya sido propuesto como peruanismo, el hecho de que en México se haya usado o se use quiere decir que no es propiamente tal. Lo agregamos como peruanismo, pero con la aclaración de que puede haber en otros lugares. Por esta razón nuestra tarea es permanente, pues lo que hoy es un peruanismo, con el paso del tiempo colegas de México, Guatemala o Argentina podrían identificarlo como parte del componente léxico de sus países. Ese hecho no constituirá indicador de una falta de pericia o de criterio, simplemente el estado de conocimiento que se tiene en determinado momento es producto y reflejo de los recursos y la información con que se cuenta.

De otro lado, puede darse el caso de que la palabra exista en otro país, pero con diferente significado. También puede suceder que existan voces que nunca aparezcan en un texto, pero que todos los días las escuchamos: tendremos que registrarlas.

De lo que se trata es de determinar la validez de las fuentes iniciales. Puede ser que alguna palabra registrada haya sido inventada circunstancialmente por un escritor, entonces tendremos que ver qué consistencia hay en su uso.

La experiencia adquirida en el trabajo de la Comisión Lexicográfica ha demostrado que es necesario documentar la ocurrencia de las palabras a lo largo del tiempo, para saber dónde y desde cuándo se han usado. Con el fin de responder a este requerimiento se ha elaborado un proyecto de recopilación léxica de peruanismos que ya está en ejecución en la UNMSM. Dada la magnitud del trabajo, aspiramos a que más investigadores e instituciones se sumen al esfuerzo.

Presentamos en seguida una breve muestra de peruanismos propuestos o enmendados por la Comisión Lexicográfica de la Academia Peruana de la Lengua. (Dos signos más “++” preceden a las entradas o acepciones nuevas y dos signos menos “--” preceden a acepciones en que se quitó la mención *Perú*.)

**agua.** [...] ++ || **servidas.** *Perú.* Aguas de albañal. || **subálveas.** [...] || **ser agua tibia.** loc. fig. *Ecuad. y Perú.* No decidirse por idea alguna, carecer de energía y personalidad.

++ || **pasar por agua tibia.** loc. fig. *Perú.* Pasar una prueba con lenidad.

++ ¡**aj!** interj. *Perú.* Exclamación con que se expresa asco o desagrado.

**alcance.** [...] ++ || **7.** *Chile y Perú.* Aporte o sugerencia hecha en sesiones o debates públicos.

→ En este caso se produce corrimiento (el 7, original pasa a ser 8, y así sucesivamente).

++ **algarrobina.** (De *algarrobo.*) f. *Perú.* Extracto de la algarroba usado en refrescos, dulces y licores.

++ **aló.** (Del fr. *allô* y éste del ing. *hello.*) interj. *Perú.* Expresión de saludo en la comunicación telefónica. Ú. con entonación interrogativa o exclamativa.

**amarillo, lla.** [...] ++ || **8.(10.)** *Perú.* Dícese del trabajador que no se suma a una huelga o paro.

**ambiente.** [...] ++ || **discoteca de ambiente.** fr. *Perú.* Discoteca para homosexuales.

→ La inserción va después de la acepción || 9.

**ambulante.** [...] ++ || **5.** com. *Perú.* Persona que vende en la calle, sea caminando de un sitio a otro o en un puesto o sitio fijo en la vía pública.

++ ¡**ampay!** *Perú.* Voz que en el juego de las escondidas dice un niño al ver o descubrir a otro. || 2. m. *Perú.* fig. Puesta en evidencia o descubrimiento de algo o alguien que trataba de ocultarse. *El AMPAY de la semana.*

**argolla.** [...] ++ || **9.** f. coloq. *Perú.* Camarilla.

**arrastrado, da.** [...] ++ || **5.** adj. *Perú.* despect. Servil y sumiso.

**arroz.** [...] ++ || **chaufa.** (Del chino cantonés *tɕɛu<sub>2</sub> fán<sub>0</sub>*, literalmente, cocinar arroz cocido.) *Perú.* Plato que se prepara salteando en sartén cebolla china, carne picada, huevo frito picado, jengibre y salsa de soya, que se combina con arroz cocido.

**arruga.** [...] ++ || **3.** coloq. *Perú.* Deuda largo tiempo no pagada. *Me tiene una ARRUGA.*

++**atingencia.** (Del latín *attingere*.) f. *Perú.* Observación o sugerencia.

++**ayayero.** m. coloq. *Perú.* Persona que adula incondicional e interesadamente a quien tiene poder.

++**bamba.** adj. invar. coloq. *Perú.* Falso, adulterado. *Decomisaron medicamentos BAMBAs.* Ú. t. c. s.

++**bataclana.** f. *Perú.* despect. Bailarina de cabaret o variedades. || **2.** *Perú.* despect. Mujer más o menos atractiva, coqueta, desenfadada y exhibicionista.

**bola.** [...] ++ || **10. (14.)** *Perú.* Rumor inquietante y alarmista.

→ La inserción va después de “**9. (13.)** *Chile.* Rumor falso...” y antes de “**10. (14.)** *Ven.* Tamal de...”

**caballazo.** [...] ++ || **a (al) caballazo.** loc. adv. *Perú.* En toma de decisiones, de manera prepotente.

**cacerina.** [...] ++ || **3.** *Perú.* **cargador,** contenedor de proyectiles en armas automáticas ligeras.

++**cachina.** f. *Perú.* Licor barato y dulce hecho del mosto ligeramente fermentado.

++**cachuelo.** m. *Perú.* Trabajo eventual, sencillo, de corto tiempo y generalmente de poca paga.

++**campeonar.** tr. *Perú.* Ganar un campeonato.

++**candidatear.** intr. coloq. *Perú.* Presentarse como candidato.

**cargo.** [...] || 15.(16.) [...] ++|| *Perú.* Constancia escrita en una hoja de papel o cuaderno llamado de cargos que se conserva después de haber entregado un documento o expediente. ++ || 17. *Perú.* Responsabilidad rotativa de organizar fiesta patronal. ++|| **pasar el cargo.** *Perú.* Asumir formalmente responsabilidad de organizar fiesta patronal.

**centímetro.** [...] ++ || 2. *Perú.* Cinta métrica de costureras y sastres.

**chancar.** (Del quechua *ch'amqay*, machacar, moler.) tr. *Am. Cen., Arg., Chile y Perú.* Triturar, machacar, moler, especialmente minerales. || 2. *Chile.* Apalea, golpear, maltratar. -- || 3. *Chile.* Apabullar, vencer, sobrepujar. --|| [...] || 5. *Perú.* Estudiar con ahínco, empollar. ++|| 6. *Perú. Inform.* Sobreescribir o reemplazar un archivo, con o sin cambio de su nombre.

**charapa.** f. *Perú.* Especie de tortuga acuática de la selva, pequeña y comestible. ++ || 2. *Perú.* adj. Dícese de la persona del Oriente peruano. Ú. t. c. s.

**chicha.** [...] ++ || 4. *Perú.* Dícese de toda manifestación cultural de origen occidental interpretada y desarrollada de manera especial por migrantes andinos en ciudades grandes como Lima. Por ext., dícese de toda actividad por lo general informal, de mal gusto y baja calidad.

**chichero, ra.** [...] ++ || 3. adj. *Perú.* Practicante de la cultura chicha. Ú. t. c. s.  
→ La acepción reemplaza a la anterior (“Chichería”).

++**chifa.** (Posiblemente del chino cantonés *sik, fan, la,* a comer arroz cocido.) m. *Perú.* Restaurante de comida china. || 2. *Perú.* Comida que se prepara en un chifa, o que se hace al modo de los chinos.

++**chotear.** tr. *Perú. Dep. chutar,* disparar, en el fútbol. || 2. coloq. *Perú.* Echar, botar a una persona; rechazar. Por ext., **dar calabazas.** || 3. coloq. *Perú.* Despedir de un trabajo.

++**chullo.** (Del quechua *ch'ullu.*) m. *Perú.* Gorro tejido con lana, con dibujos multicolores, cuyas prolongaciones de los lados cubren las orejas. Se usa en las regiones andinas para protegerse del frío.

**chupado.** [...] ++ || 4. adj. *Perú.* Cohibido, retraído.

**chusco, ca.** [...] || 2. *Perú.* Dícese de los animales que no son de casta sino cruzados.  
++ || 3. m. y f. *Perú.* fig. Persona de modales toscos.

++**cierrapuertas.** m. *Perú.* Cierre súbito de establecimientos públicos y privados en previsión de desmanes.

++**cojinova o cojinoba.** (*Serirolella porosa G.*) f. *Perú.* Pez marino de carne muy apreciada, que habita desde la costa norte del Perú hasta la costa norte de Chile, de aproximadamente 35 cm de longitud, dorso azul-grisáceo oscuro uniforme con visos plateados en los lados y vientre, de cola ahorquillada abierta.

++**combi.** (*De Kombi, modelo de camioneta de la marca alemana Volkswagen.*) f. Camioneta pequeña, de transporte interurbano, para llevar pasajeros.

**comercio.** [...] ++ || **electrónico.** *Perú.* Compra y venta que en establecimientos comerciales o a través de internet se realiza utilizando en lugar de dinero en efectivo tarjetas de crédito magnéticas codificadas.

**comisión.** [...] ++ || 7. *Perú.* Porcentaje de dinero que se gana por participar en un negocio lícito o facilitar un negocio ilícito.

**cono.** [...] ++ || 5. *Perú.* Sector del área metropolitana de Lima que se proyecta a partir del centro. *CONO Norte, CONO Este, CONO Sur.*

**correo**<sup>1</sup>. [...] ++ || **electrónico.** Transmisión de mensajes y otras comunicaciones entre computadoras mediante la línea telefónica. ++ || Mensaje o comunicación que se transmite mediante correo electrónico. *Enviar un CORREO ELECTRÓNICO.*  
Las inserciones van después de **correo de malas nuevas.**

**curul.** [...] ++ || 2. f. *Perú.* silla curul.

++**cutra.** f. coloq. *Perú.* Robo sistemático.

++**descartable.** adj. *Perú.* **desechable,** de un solo uso.

++**despistaje.** (Del francés *despistâge.*) m. *Perú. Med.* Examen médico preventivo para detectar cáncer o enfermedades venéreas. *DESPISTAJE antivenéreo.*

++**dosaje**. (Del francés *dosage*, dosificación.) m. *Perú. Med.* Análisis de sangre para determinar en casos de accidentes de tránsito la cantidad de alcohol ingerida por un automovilista.

**educación**. [...] ++ || **educación a distancia**. *Perú.* Enseñanza que se hace por correspondencia o mediante radio o televisión. || [...] ++ || **educación inicial**. *Perú.* Nivel educativo previo al primer grado, para niños de entre tres y cinco años de edad.

**emblemático, ca.** [...] ++ || 2. *Perú.* Representativo.

**enantes**. [...] ++ || 2. *Perú.* Hace un momento.

**enchufe**. [...] ++ || 6. *Perú. Elec.* Pieza de dos terminaciones metálicas al extremo de un cable, que se introduce en un tomacorriente para establecer una conexión eléctrica.

++**envarado**<sup>3</sup>. (De *vara*.) m. y f. *Perú. fig.* Persona que tiene valimiento o influencia con una autoridad.

++**equeco**. (Del aimara *iqiqu*, nombre del dios aimara de la abundancia.) m. Amuleto de prosperidad y abundancia en forma de hombrecillo de yeso o arcilla, sonriente, regordete, ventrudo, con los brazos abiertos, sobre el cual se coloca una serie de miniaturas que representan enseres, dinero, amor, alimentos, vestido, vivienda, auto, etc.

++**estratósfera**. f. *Perú. estratosfera*.

**evento**. [...] ++ || 3. *Perú.* Certamen académico, artístico o deportivo, como congreso, conferencia, concierto, partido, etc.

++**extinguidor**. s. *Perú. extintor*, aparato para extinguir incendios.

**factoría**. [...] ++ || 5. *Perú.* Taller de reparación de vehículos automotores.

++**fajador**. (De *fajar*.) m. *Perú. Dep.* Dícese del boxeador aguerrido.

**frontal**. adj. [...] ++ || 8. *Perú.* Directo, sin ambages. Fue **FRONTAL** en sus declaraciones.

++**fulbito**. (Corrupción de *fútbol*.) m. *Perú*. Juego derivado del fútbol que se practica con menos participantes, en un espacio más reducido y con reglas flexibles. || **de mano**. *Perú*. **futbolín**.

**gentil**. [...] ++ || **9**. pl. *Perú*. Dícese de los habitantes preincaicos.

**grifo**<sup>1</sup>. [...] ++ || **7**. *Perú*. Surtidor de gasolina, petróleo diésel o querosene.

**hora**. [...] ++ || loc. *Perú*. fam. **a la hora de los loros**. A la hora de las definiciones.  
→ La inserción va después de **a la hora**.

++**huaino**. (Del quechua *waynu*.) m. *Perú*. Baile con zapateo y música de los indios de la región andina del Perú.

**huevo**. [...] ++ || **8**. *Perú*. fig. Fácil o, tratándose de precios, cómodo. || [...] || **no comer un huevo por no perder la cáscara**. fr. coloq. *Chile* y *Perú*. fig. que se dice del cicatero, sobre todo cuando lo es en la comida. En el *Perú* desus. ++ || **pasar el huevo**. fr. *Perú*. Frotar huevo sobre el cuerpo de una persona para curarla de un mal psicosomático.  
→ La primera inserción queda antes de “|| **batido**.” La segunda sólo es para añadir la nota “En el *Perú* desus.” La tercera (**pasar el huevo**) va antes de **pisando huevos**.

++**huincha**<sup>2</sup>. (Del ing. *winch*.) f. *Perú*. Cinta métrica metálica o de hule, de tres metros o más. || **2**. *Perú*. Rollo o cinta de papel de cajas registradoras o calculadoras.

**informal**. [...] ++ || **3**. *Perú*. *Econ.* Que no cumple con los requisitos de ley, como licencia o pago de impuestos. *Vendedor INFORMAL*, *industria INFORMAL*. Ú. t. c. s. || **3**. com. *Perú*. Vendedor ambulante.

**intercambio**. [...] ++ || **intercambio vial**. *Perú*. Punto de intersección en varias direcciones de avenidas de diferentes niveles.

++**inusual**. adj. *Perú*. Desacostumbrado, inusitado, insólito, raro.

**ley**. [...] ++ || **de arrepentimiento**. *Perú*. Ley que en delitos de terrorismo y tráfico ilícito de drogas contempla la reducción de penas o libertad para reos que delaten a cómplices o cabecillas.



++**maca**<sup>1</sup>. (Del quechua *maqa*.) f. *Perú*. Tubérculo altoandino de forma similar a la del rábano, de propiedades reconstituyentes.

++**machote**. s. *Perú*. Libro encolado por el lomo que contiene las hojas de impresión inicial o de prueba de un libro o revista.

**mamadera**. [...] ++ || 4. *Perú*. fig. Prebenda que se obtiene en el ejercicio de un cargo. *No quieren soltar la MAMADERA*.

**mantenido, da**. [...] ++ || 3. m. y f. *Perú*. Persona adulta que vive del trabajo de otra.

++**maracuyá**. f. *Perú*. Fruto de una pasiflora semejante a una granadilla, con el cual se preparan refrescos y postres. ++ || 2. *Perú*. Planta trepadora que produce el fruto del maracuyá.

++**máster**. (Del ing. *master*.) m. Magíster, que tiene grado de maestría.

++**menestrón**. (Del it. *minestrone*.) m. *Perú*. Sopa que se hace con carne de res, papa, queso, fideo, choclo, zanahoria, diversas verduras y albahaca molida o licuada con queso.

++**micro**. m. coloq. *Perú*. **microbús**. || 2. coloq. *Perú*, **micrófono**.

++**mitimae**. (Del quechua *mitmaq*, colono, advenedizo.) m. *Perú*. *Hist.* Miembro de un grupo de pobladores que durante el incanato era trasplantado a una región distinta de su zona de origen con fines políticos y administrativos. U. m. en pl.

++**mochica**. adj. *Perú*. Perteneciente o relativo a la civilización moche, que se desarrolló en la costa norte del Perú. || 2. m. *Perú*. Lengua atribuida a dicha civilización.

**motoso, sa**. [...] ++ || 2. *Perú*. Persona que habla con motes.

++**mototaxi**. m. *Perú*. Motocicleta de tres ruedas y con techo de lona que sirve como medio de transporte popular para trechos cortos.

**navegar**. [...] ++ || 7. *Perú*. *Inform.* Pasar explorando de una página de internet a otra.

++**nikkéi**. (Del japonés *ni*, Sol, Japón; y *kei*, clan, sistema.) com. invar. *Perú*. Descendiente de padres japoneses nacido fuera del Japón, especialmente a partir de la

tercera generación. Por ext., descendiente nacido de padres japoneses fuera del Japón, sin tomar en cuenta la generación.

++**niséi**. (Del japonés *ni sei*, segunda generación.) com. invar. *Perú*. Descendiente de padres japoneses nacido en primera generación fuera del Japón. Por ext., descendiente de padres niséi nacido fuera del Japón, aunque sea de generación posterior.

**operativo, va.** [...] ++ || 3. adj. *Perú*. En condiciones de funcionar (aparatos, vehículos, etc.). ++ 4. m. *Perú*. Intervención policial planeada que por lo general se desarrolla con buen número de efectivos.

++**panetón**. (Del italiano *panettone*.) m. *Perú*. Pan dulce grande, con pasas y confituras, que se suele consumir en fiestas patrias, de Navidad y Año Nuevo.

++**panllevar**. m. *Perú*. Productos agrícolas de primera necesidad. *Cultivos de PANLLEVAR*.

++**paquetazo**. coloq. *Perú*. **paquete de medidas**.

++**percentil**. (Del ing. *percentile*.) f. *Perú*. *Pedag.* Lista de palabras, generalmente cien (también las hay de veinte, cuarenta, etc.), que se dicta a los alumnos en primaria o secundaria para probar sus conocimientos en ortografía.

**pifia**. [...] -- || 3. *Chile y Ecuad.* Burla, escarnio o rechifla. ++ || 4. *Perú*. Rechifla.

**pintado, da**. [...] ++ || **en la pared**. *Perú*. fig. Dícese del jefe o empleado que no cumple sus funciones de control o regulación. || 2. *Perú*. fig. Dícese de la persona cuya autoridad es pasada por alto.

→ Se aclara que "pintado en la pared" tiene dos acepciones.

++**plegable**. adj. *Perú*. Abatible. Dícese de muebles o aparatos que se puede doblar para que ocupen menos espacio.

**polvo**. [...] ++ || fr. **libre de polvo y paja**. *Perú*. fig. fam. Libre de toda acusación. *Quedar LIBRE DE POLVO Y PAJA*.

++**ponchar**. tr. *Perú*. Enfocar la cámara de televisión en determinada dirección.

**poncho**<sup>1</sup>. [...] ++ || fr. **no dejarse pisar el poncho**. *Perú*. No dejarse intimidar; defender sus derechos.

→ La inserción va después de **alzar o levantar el poncho**.

**proveido**. [...] ++ || 2. *Perú*. Dictamen u opinión que se anota en un documento o que se le adjunta para que pase a manos de otro funcionario.

++**puquina**. adj. *Perú*. Perteneciente o relativo a la civilización que se desarrolló en la hoya del lago Titicaca. || 2. m. *Perú*. Lengua atribuida a dicha civilización.

++**quero**. (Del quechua *q'iru*.) m. *Perú*. *Hist.* Vaso ceremonial incaico.

++**querosene**. m. *Perú*. **queroseno**.

++**quihuicha**. (Del quechua *kiwicha*.) f. *Perú*. Planta herbácea de hasta un metro de alto, con hojas nervadas en el envés y pequeñísimas semillas amarillas de gran valor nutritivo, que al tostarse aumentan de tamaño.

++**quion o kion**. (Del chino cantonés *gan*, jengibre.) m. *Perú*. **jengibre**.

++**reglaje**. m. *Perú*. Vigilancia o seguimiento disimulado de una persona o lugar con el fin de cometer un asalto o atentado.

++**resondrar**. tx. *Perú*. **reconvenir**.

++**roche**. m. coloq. *Perú*. Vergüenza. ¡*Qué ROCHE!* || **estar uno con roche**. fr. coloq. *Perú*. Quedar al descubierto en algo que se trata de ocultar. || **sin roche**. fr. coloq. *Perú*. Discretamente, sin que se note.

++**saltado, da**. adj. *Perú*. Sofrito en sartén moviendo y haciendo saltar los ingredientes. *Coliflor SALTADA*, *lomo SALTADO*.

++**sampedro**. m. *Perú*. **achuma**. || 2. *Perú*. Extracto de esta planta que tiene propiedades alucinógenas, utilizado por curanderos con fines diagnósticos.

**sapo**. [...] ++ || 8. coloq. *Perú*. Persona muy despierta, vivaz y astuta. ++ || 9. *Perú*. fig. Mirón, curioso.

**secuestro.** [...] ++ || **al paso.** *Perú.* El que se realiza llevando en auto a la víctima para robarle o intimidarla.

++ **serenazgo.** (De *sereno.*) m. *Perú.* Servicio municipal de vigilancia y seguridad pública.

++ **sillao** o **siyao.** (Del chino cantonés *si<sub>2</sub>yɛn<sub>1</sub>*) m. *Perú.* Salsa de soya.

**sopa.** [...] ++ || **wantán.** (Del chino cantonés *wɛn<sub>1</sub>tan<sub>1</sub>*) *Perú.* La que se hace con fideos rellenos de carne, con col china y otros ingredientes.

→ La inserción va después de **sopa juliana** y antes de **sopas de ajo**.

++ **sóquete.** (Del ing. *socket.*) m. *Perú.* Casquillo metálico revestido de material aislante, con interior de rosca donde atornilla el foco.

++ **suche**<sup>2</sup>. (Del aimara *such'i.*) m. *Perú.* Pez comestible del lago Titicaca y ríos afluentes, de unos 30 cm de largo.

→ Al introducir **suche**<sup>2</sup> 'pez', **suche** original pasa a ser **suche**<sup>1</sup>.

++ **tara**<sup>4</sup>. (Del quechua *tara.*) f. *Perú.* Arbusto con hojas pinadas, flores amarillas y legumbres oblongas y esponjosas. Se usa como tintórea.

→ Se aclara que **tara**<sup>4</sup> era la acepción || 3. de **tara**<sup>3</sup>, se ha separado por tener étimo diferente.

++ **tarhui.** (Del quechua *tarwi.*) m. *Perú.* Planta leguminosa oriunda del Perú que crece hasta 1 m de altura y produce granos en vaina que una vez despojados de su amargor se consumen en una ensalada llamada **chocho**.

**tiempo.** [...] ++ || loc. adj. **del tiempo de ñangué.** *Perú.* fam. **del tiempo de Maricastaña.**

**toque.** [...] ++ || loc. adv. **al toque.** *Perú.* Al momento, instantáneamente.

→ La inserción va antes de **dar un toque a uno**.

++ **trafa.** coloq. *Perú.* Trampa, embauque, engaño.

++ **triaje.** (Del ing. *triage.*) m. *Perú. Med.* En hospitales y clínicas, selección preliminar de pacientes, que permite pasarlos a consultorios especializados.

++**tusán**. (Del chino cantonés *ton, sɛn,* nacido en el lugar.) com. *Perú*. Descendiente de chinos nacido en el extranjero.

**uña**. [...] ++ || **de gato**. *Perú*. Planta de la selva que crece como liana y es muy apreciada por sus propiedades medicinales regenerativas.

**vara**. [...] ++ || **16**. *Perú*. fig. Influencia, **vara alta** o **palanca**.

++**venusterio**. m. *Perú*. Habitación especial en cárceles en la que las personas presas tienen relaciones sexuales con pareja visitante.

**vía**. [...] ++ || **carrozable**. *Perú*. Camino o trocha de ancho suficiente para el tránsito de vehículos automotores, que se abre en la selva o sitios de difícil acceso.

**volar**. [...] ++ || **16**. intr. *Perú*. Estar bajo los efectos de droga alucinógena.

++**wantán**. (Del chino cantonés *wɛn, tan,*) m. *Perú*. Pasta de harina con relleno de carne sazónada, a modo de raviolos. || **frito**. *Perú*. El que se fríe y se come con salsa de tamarindo.

**yaya**. [...] ++ || **4**. *Perú*. Herida cutánea, en lenguaje infantil. || [...] ++ || **6**. *Perú*. Pequeña falla o defecto en el acabado de un producto, que determina su venta a bajo precio. *Remate de mercadería con YAYA*.

→ Hay corrimiento: la acepción || **4**. (“*Perú*. Herida...” ) entra en lugar de la || **4**. anterior (“*Chile*. Por ext.,...” ), que pasa a ser || **5**.

## Bibliografía

Academia Peruana de la Lengua

2000

“Visita del Director de la RAE” en *Boletín 33* de la Academia Peruana de la Lengua, pp. 135-6, Lima.

Alcócer, Augusto

2000

“Visita al Perú del Dr. Víctor García de la Concha, Director de la Real Academia Española de la Lengua” en la Revista *Letras* de la Facultad de Letras de la UNMSM, Año 70, N.º 97-98, pp. 295-8, Lima, UNMSM.

Portilla, Luisa  
2001

“Los peruanismos: siglo XVI-XXI”, en las *Actas del 3.º Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas*, Lima, UNMSM.

**Lic. Luisa P. Portilla Durand,**  
Miembro de la Comisión Lexicográfica de la  
Academia Peruana de la Lengua  
Docente de la UCSS y de la UNMSM